

除非

朝霞有一天赶上晚霞

〔俄〕 玛丽娜·茨维塔耶娃 著

娄自良 译



除非

朝霞有一天赶上晚霞

〔俄〕 玛丽娜·茨维塔耶娃 著

姜自良 译

南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

除非 朝霞有一天赶上晚霞 / (俄罗斯) 茨维塔耶娃
著; 娄自良译. -- 海口: 南海出版公司, 2016.1
ISBN 978-7-5442-7999-4

I. ①除… II. ①茨… ②娄… III. ①诗集-俄罗斯
-现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第208290号

除非 朝霞有一天赶上晚霞

〔俄〕 玛丽娜·茨维塔耶娃 著
娄自良 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典发行有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 黄宁群
特邀编辑 杨宇声 李佳婕
装帧设计 韩 笑
内文制作 周文彬

印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 850毫米×1092毫米 1/32
印 张 6.25
字 数 26千
版 次 2016年1月第1版
印 次 2016年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-7999-4
定 价 35.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

新经典文化股份有限公司
www.readinglife.com
出品



玛丽娜·茨维塔耶娃

目录

- “一条小路从山冈上向下伸展……” / 1
- “你踟蹰着，挺像我的身影……” / 3
- “我的诗，写在年少的时光……” / 5
- “此刻我伏在床上……” / 6
- 给外婆 / 9
- “柔情缱绻……” / 11
- “怎会有这样的柔情？……” / 12
- 失眠 / 14
- 献给勃洛克的诗 / 32
- “惨白的太阳和低低的、低低的浮云……” / 57
- “我要夺取你……” / 59
- “……我想与您同居” / 61
- “世界的飘泊在夜雾弥漫中开始……” / 63
- “与我们共度长夜的亲爱的旅伴啊！……” / 64
- 唐璜——选自组诗 / 66
- 斯杰潘·拉辛 / 74
- 吉卜赛的婚礼 / 81

古老的爱情的迷雾 / 84

“喧闹的小树林……” / 87

“原谅我吧，我的山冈！……” / 88

“我是你笔下的一页……” / 89

“仿佛左手和右手……” / 90

“天使般的骑士……” / 91

“头发上扎个红蝴蝶结！……” / 92

“不，迷人的朋友……” / 94

伪君子——选自组诗 / 96

寄语百年之后的你 / 97

“给我们讲讲春天吧！……” / 101

“哦，我简朴的家！……” / 103

“就这么走出家门，被烦恼所驱赶……” / 104

“我在石板上写……” / 107

我被钉在…… / 109

“诗篇和星座……” / 113

“有的人是石雕，有的是泥塑……” / 115

“在我珠泪滴落的地方……” / 117
“即使我伸出手……” / 118
弟子 / 120
致信使 / 132
女巫与少年 / 134
“在空寂的殿堂……” / 136
诗人 / 139
哈姆雷特和良心的对话 / 144
布拉格的骑士 / 146
与元灵的交谈 / 149
“你的诗何用……” / 152
“当我望着飘零的树叶……” / 154
“向着蔚蓝的天空睁大眼睛……” / 155
献给捷克的诗 / 156

“一条小路从山冈上向下伸展……”^①

一条小路从山冈上向下伸展，
仿佛在孩子们的脚下追随，
奥卡河总是像睡意蒙眬的如茵草地，
懒懒地微波荡漾。

阴影里几处钟声敲响，
一声紧似一声，
声声颂扬善良和往事，
颂扬那童年的时光。

哦，那些日子，清晨多么美妙，
多么美妙的晌午和日落之前！
铁锹是一柄柄长剑，
茅屋就是君王的城堡。

你们去了哪里啊，远在他乡？

^① 《奥卡河》组诗四首之一。这里反映了诗人在奥卡河上小城塔鲁斯的童年印象。诗人喜爱这个地方的自然景色，终生不忘。

是什么横亘在我们之间？
花坛上锦葵一片，
依旧睡意沉沉地轻轻摇荡……

1911年

“你踮躅着，挺像我的身影……”

你踮躅着，挺像我的身影，
两眼瞅着地下。
我也曾低垂着眼睛！
过路的人啊，请你停下！

采一束毛茛和罍粟花，
读一读吧，——
我的名字叫玛丽娜，
曾经度过几多年华。

不要以为，这是一座坟墓，
我的幽魂会从中出现，令人恐怖……
当初我就是太爱笑，
在不可以笑的时候！

血液浸润皮肤，
秀发卷曲飘拂……
我也曾经活过呢，过路的人啊！

过路的人啊，请你停下！

折一茎野草吧，
再采一颗野果。
墓地的草莓，
最大最甜美。

你不要把头垂在胸前，
神情沮丧。
请你轻松地把我想念，
也轻松地把我遗忘。

光芒多么灿烂地照耀着你！
你全身笼罩在金色的尘埃里……
但愿我发自泉下的声音，
没有吓下了你。

1913年5月3日

“我的诗，写在年少的时光……”^①

我的诗，写在年少的时光，
那时，我还不懂得我是诗人。
诗句，仿佛喷泉飞溅的水珠，
仿佛焰火飞进的火星，

仿佛一群小鬼
闯进梦和馨香的殿堂。
我关于青春和死亡的诗啊，
——谁也不读的诗章！——

散落在书店里，蒙着尘埃，
(无人问津，不论过去还是现在！)
我的诗，好像名贵的美酒，
自有风靡的时候。

1913年5月，科克捷别利

① 茨维塔耶娃在20世纪30年代曾说，这首诗的最后一节是对她“毕生写作命运（和生平）预先做出的概括”。

“此刻我伏在床上……”^①

此刻我伏在床上，
激情如狂！
如果您愿意
做我的学生，

我就会立即跃起。
——您听见吗，我的学生？

身穿萨拉曼德拉和温迪娜^②
金色和银色的衣衫，
我们将坐在火光熊熊的壁炉边，
脚下铺着地毯。

夜、炉火、月色……
——您听见吗，我的学生？

① 这首诗是写给 M.C. 费尔德施泰因的，他后来娶了诗人的丈夫谢尔盖·埃夫隆的妹妹。

② 萨拉曼德拉和温迪娜是中世纪传说中的火精和水精。

我要恣肆地——我的马
欢喜四蹄如飞！——
把往日的情怀
付之一炬：那一束束

旧的玫瑰和旧的书籍。
——您听见吗，我的学生？

当一切化为
一堆灰烬，——
天哪，我将把您
变成怎样的奇迹！

老头儿成了翩翩少年！
——您听见吗，我的学生？

一旦您重新
投身于科学的羁绊，

我依旧站着，
幸福地背起双手，

领会到你是一位——伟人！
——您听见吗，我的学生？

1913年6月1日

给外婆^①

椭圆形的端正的脸庞，
喇叭筒似的黑色连衣裙……
豆蔻年华的外婆！谁曾亲吻
您的倨傲的嘴唇？

您的手曾在宫廷的厅堂
演奏萧邦的华尔兹……
您的容颜冷若冰霜，
螺旋似的发绺在两旁下垂。

严峻的目光阴郁地直视。
一副凛然的神情。
这不是少妇的眼神啊，
年轻的外婆，您是怎样的人？

您把多少可能，

① 这首诗是诗人看了莫斯科住宅中的一幅画像有感而作。后来她才了解到，那其实是外曾祖母的画像。